Porównanie tłumaczeń Hioba 37:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy potrafisz wraz z Nim rozciągnąć sklepienie,\* mocne jak odlane (z metalu) zwierciadło?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy potrafisz wraz z Nim rozciągnąć sklepienie nieba, mocne jak odlane z metalu zwierciadło? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy rozpościerałeś z nim niebiosa, *które są* trwałe i podobne do zwierciadła odlanego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ukażże nam, co mu mamy powiedzieć; bo nie możemy sporządzić słów dla ciemności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podobnoś ty z nim budował niebiosa, które są barzo mocne, jakoby z miedzi ulane? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potrafisz z Nim niebiosa rozciągać, twarde jak lustro z metalu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy potrafisz tak jak On rozpostrzeć sklepienie niebios, które jest mocne jak lustro polerowane? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy mógłbyś razem z Nim rozciągnąć niebiosa mocne jak lustro ulane z metalu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy więc mógłbyś wraz z JAHWE rozpiąć sklepienie nieba, twarde jak metalowe lustro? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy potrafisz razem z Nim zawieszać chmury, mocne jak zwierciadło ze spiżu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи скріпиш з ним на старинність (основи), вони сильні наче видіння литва. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy wraz z Nim rozpostarłeś niebiosa, jakby trwałe, lane zwierciadło? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy możesz z nim wykuć niebiosa, twarde niczym lane zwierciadło? |

1. 1) sklepienie, ׁשְחָקִים (szechaqim), lub: niebiosa, l. obłoki (<x>220 37:21</x>). [↑](#footnote-ref-2)